

KÉT VERS KU ZSUNG-NAK, FELESÉGE NEVÉBEN

I

Messzire mentél, én uram, tőlem,  
itthon maradtam egyedül, árván.  
Hogy léphetnék át folyón és bércezen,  
véget nem érő utakat járván?  
A fővárosban szép öltözékben  
sétafikál sok bájos, sudár lány.  
Kecses léptüktől szép derekuk ring,  
fehér fogukat én is csodálnám.

Ilyen sok szépség jogosan csábít,  
őreg vagyok már – mért gondolnál rám?  
És mégis irtál távolból nekem –  
nem is reméltem – fogadd a hálám.

2

A tenger hajósa folyamot nem áhit,  
az erdei vándor nem vágyik más tájra.  
A szép arc időben akar kivirulni,  
gyűlöli az estét a reggel virága.  
Hogyan csilloghatnak ott a pompás lányok,  
hódíthat szépségük tavasz-ragyogása!  
A nemes táncokhoz értenek Lo-jang-ban,  
pendül az udvari zenésznők gitárja.  
Fújják a sípokat vérpiros ajakkal,  
vérpiros hűrt penget fehérkezű lányka.  
Könnyű szoknyácskájuk villámként cikázik,  
szétterül ruhájuk, mint a ködök fátyla.  
Virágos arcokat rejt a hímzett függöny,  
s a Tejútra száll fel a bús zene árja.  
Manapság ritka a muzsikához-értő,  
ha te nem élveznéd, kit vonzzon varázsa?  
Észak sarkesillagát, el fogsz hagyni engem,  
megejt a sok szépség bája nemsokára.  
Hogy miért beszélek a vénségről folyvást?  
Lehull a virág és csak megvetés várja.

*Eörsi István fordítása*